Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do Sary powiedział: Oto daję twojemu bratu tysiąc srebrników.\* Niech to będzie dla ciebie zasłoną (wobec podejrzliwych) oczu, dla wszystkich, którzy są z tobą, a też (świadectwem, że) wszystko (jest w porządku), i (że) jesteś oczyszczona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sarze natomiast oświadczył: Daję twojemu bratu tysiąc srebrników. Niech to cię chroni od wszelkich podejrzeń. Niech świadczy o tym, że jesteś bez zarzutu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do Sary powiedział: Dałem twemu bratu tysiąc srebrników. Oto on *jest* zasłoną twoich oczu u wszystkich, którzy *są* z tobą, i u wszystkich innych. O tym *Sara* została pouczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Sary rzekł: Otom dał tysiąc srebrników bratu twemu, onci jest zasłoną oczu twoich u wszystkich, którzy są z tobą; a tem wszystkiem Sara wyuczona była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Sarze powiedział: Oto tysiąc srebrników dałem bratu twemu, to będziesz miała na zasłonę oczu przed wszytkiemi, którzy są z tobą, i gdziekolwiek pójdziesz: a pamiętaj, że cię doszło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Sary powiedział: Daję bratu twemu tysiąc sztuk srebra; niechaj to świadczy, że jesteś bez winy, wobec wszystkich, którzy są z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do Sary zaś rzekł: Oto daję bratu twemu tysiąc srebrników; niech to będzie dla ciebie osłoną przed podejrzeniami w oczach tych wszystkich, którzy są z tobą, tak że wobec wszystkich jesteś uniewinniona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Sarze oznajmił: Daję tysiąc srebrników twojemu bratu. Niech będą jak welon świadectwem dla tych wszystkich, którzy są z tobą, że jesteś niewinna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do Sary rzekł: „Twemu bratu daję tysiąc sztuk srebra. Ma to być dla ciebie dowód, wobec wszystkich twoich bliskich, że jesteś niewinna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Sary zaś powiedział: - Oto daję twemu bratu tysiąc sztuk srebra [...] |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A do Sary powiedział: Dałem twojemu bratu tysiąc [sztuk] srebra, one będą dla ciebie odszkodowaniem, dla wszystkich, którzy są z tobą, i wobec wszystkich będziesz uniewinniona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Саррі же сказав: Ось дав я тисячу дідрахм твоєму братові, це буде тобі на честь твого лиця і всім, що з тобою; і все чини правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A do Sary powiedział: Oto dałem twojemu bratu tysiąc srebrników; niech to będzie dla ciebie pokryciem pozoru przed wszystkimi, którzy są z tobą; zatem jesteś usprawiedliwiona wobec wszystkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Sary rzekł: ”Oto daję twemu bratu tysiąc srebrników. Jest to dla ciebie osłona dla oczu wszystkich, którzy są z tobą, i wobec każdego; i jesteś uwolniona od niesławy”. |

1. 1) Tj ok. 11,5 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg BHS: (1) i we wszystkim będziesz usprawiedliwiona, ואתּכֻּלֹו נכחת ; (2) i ty wobec nich wszystkich będziesz usprawiedliwiona, ּכֻּלֹו נכחת וְאַּתְ . [↑](#footnote-ref-3)